Porównanie tłumaczeń I Jana 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczcie jaką miłość dał nam ― Ojciec, aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani, i jesteśmy, dla tego ― świat nie poznaje nas, bo nie poznał Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczcie jaką miłość daje nam Ojciec aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani dla tego świat nie zna nas gdyż nie poznał Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczcie, jak wielką miłość\* okazał nam Ojciec, abyśmy\*\* zostali nazwani dziećmi Bożymi\*\*\* – i (nimi) jesteśmy. Dlatego świat nas nie zna, że Jego nie poznał.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spójrzcie, jakąż miłość dał nam Ojciec, aby dziećmi Boga zostaliśmy nazwani; i jesteśmy. Dla tego świat nie poznaje nas, bo nie poznał jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczcie jaką miłość daje nam Ojciec aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani dla- tego świat nie zna nas gdyż nie poznał Jego |

1. 1) <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) abyśmy, ἵνα, ma zn. celowe: abyśmy, i wyjaśniające: że. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:12-13</x>; <x>520 8:16</x>; <x>550 4:4-5</x>; <x>560 1:5</x>; <x>690 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 16:3</x>; <x>500 17:25</x> [↑](#footnote-ref-5)